

◎千九百五十六年九月二十五日にジュネーヴで作成されたアイスランドにおける一定の航空業務についての共同維持に関する協定の改正に関する議定書

(略称) アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

昭和五十七年十一月三日 モントリオールで作成

昭和五十八年一月一日 暫定的効力発生

昭和五十七年十二月二十四日 加入の閣議決定

昭和五十七年十二月三十日 加入書寄託

昭和五十八年三月七日 告示

(外務省告示第七五号)

昭和五十八年一月一日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文

第一章 協定の改正

第一条 第五条の改正

第二条 第六条の改正

第三条 第七条の改正

第四条 第八条の改正

第五条 第九条の改正

第六条 第十一条の改正

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

第七 条 第十三条の改正	八
第八 条 第十四条の改正	九
第九 条 第二十六条の改正	一〇
第二章 附属書Ⅲの改正	一一
第十 条 附属書Ⅲの改正	一一
第三章 最終条項	一一
第十一 条 協定及び議定書の解釈及び適用	一一
第十二 条 署名、受諾及び加入	一二
第十三 条 効力発生	一二
第十四 条 現締約国以外の国の加入	一二
第十五 条 通報	一三
末 文	一三
付 録 協定の附属書Ⅲの新たな第三節及び第四節	一三
第三 節 利用料	一四
第四 節 実際の経費の報告	一六

千九百五十六年九月二十五日にジュネーヴで作成された  
アイスランドにおける一定の航空業務についての共同維  
持に関する協定の改正に関する議定書

千九百五十六年九月二十五日にジュネーヴで作成されたアイ  
スランドにおける一定の航空業務についての共同維持に関する  
協定（以下「協定」という。）の締約国政府である下名の政府  
は、協定を改正することが望ましいことを考慮して、  
次のとおり協定した。

## 第一章 協定の改正

### 第一条

協定第五条を次のように改める。

### 第五条

附屬書Ⅱ及びⅢに従つて算定される業務の経費の総額は、い  
ずれの一歴年についても四百三十二万千六百六十六合衆ドルを  
超えてはならない。この限度額は、すべての締約国政府の同意  
を得て又は次条の規定の適用の結果として、理事会が増額する  
ことができる。

### 第二条

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

## PROTOCOL

for the amendment of the  
Agreement on the Joint Financing of Certain  
Air Navigation Services in Iceland  
done at Geneva on 25 September 1956

The GOVERNMENTS undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air  
Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the  
Agreement"),

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement,

HAVE AGREED as follows:

### CHAPTER I

#### AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

##### Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

##### "Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this  
Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit  
may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a  
result of the application of the provisions of Article VI."

##### Article 2

第六条の  
改正

第六条1中「第七条2、3、4及び5」を「次条3、4、5及び6」に改める。

### 第三条

協定第七条を次のように改める。

第七条の  
改正

### 第七条

1 締約国政府は、第五条及び前条2の規定に従うことを条件として、次条の規定に従つて決定される業務の承認された実際の経費の九十五パーセントを各自が当該業務から取得する航行利益に比例して分担することに同意する。この比率は、各締約国政府に関し、各歴年について、自国の民間航空機が同年中に行つたヨーロッパと北アメリカとの間の横断であつて、その一部又は全部が西経十五度から西経五十度までの間でかつ北緯四十五度以北の区域に含まれるものの回数により決定される。更に、

(a) グリーンランドとカナダとの間、グリーンランドとアメリカ合衆国との間、グリーンランドとアイスランドとの間又はアイスランドとヨーロッパとの間の横断は、一横断の三分の一として計算する。

(b) グリーンランドとヨーロッパとの間、アイスランドとカナダとの間又はアイスランドとアメリカ合衆国との間の横断は、一横断の三分の二として計算する。

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

### Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

### Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;

b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and

(c) ヨーロッパ若しくはアイスランドへの又はヨーロッパ若しくはアイスランドよりの横断であつて、北アメリカ沿岸は通過しないが、北緯四十五度以北において西経三十度を通過するものは、一横断の三分の一として計算する。

2 1. 規定の適用上、

(a) 横断は、離陸又は着陸の地点が1に規定する領域にない場合にも、計算する。

(b) 「ヨーロッパ」には、アイスランド及びアゾレス諸島を含めない。

3 理事会は、毎年十一月二十日以前に、翌年についての前払のために締約国政府に対し割当てを行う。千九百八十三年の割当額は、千九百八十一年の横断回数及び千九百八十三年の経費見積りの九十五パーセントの額を基礎とする。各締約国政府に対する割当額は、当該締約国政府が千九百八十一年の前払として機関に支払った額と、千九百八十一年の承認された実際の経費の九十五パーセントの額について千九百八十一年の横断回数により決定される分担額との差額を考慮に入れて調整される。各締約国政府に対する調整された割当額からは、千九百八十三年に第十四条の規定によりアイスランドに送金される利用料からの収入見積りについて千九百八十一年の横断回数により決定される当該締約国政府の持分を減額する。

4 3に定める手続は、年に適当な変更を行つた上で、千九百八十四年の割当額について適用する。

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel. North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and

b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Ireland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

- 5 千九百八十五年については、3に定める手続を年に適当な変更を行った上で、適用するものとし、更に、各締約国政府に対する割当額は、千九百八十三年の利用料からの収入見積りについての当該締約国政府の持分と、千九百八十三年にアイスランドに送金された会計検査を了した実際の利用料収入額について千九百八十三年の横断回数により決定される当該締約国政府の持分との差額を考慮して調整される。
- 6 千九百八十五年についての手続は、年に適当な変更を行った上で、その後の年について適用する。
- 7 各締約国政府は、千九百八十三年一月一日から始まる各暦年の一月一日及び七月一日に、同年の前払として割り当てられた額であつて3、4、5及び6の規定に従つて調整し及び差し引いたものを半年ごとの分割払で機関に支払う。
- 8 理事会は、この協定の終了の場合には、終了の時に3、4、5及び6の規定に従つて支払が調整されていない期間について、この条の規定の目的を達成するため調整を行う。
- 9 各締約国政府は、毎年五月一日以前に、前歴年中に行つた横断であつてこの条の規定が適用されるものの回数に関する完全な明細を、事務局長が定める形式で、事務局長に提出する。
- 10 各締約国政府は、9に規定する明細を他の政府が自己に代わつて提出することに同意することができる。

#### 第四条

#### Article 4

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.
6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.
7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.
9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.
10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

協定第八条において、

(a) 1を次のように改める。

1 アイスランド政府は、毎年九月十五日以前に、次の歴  
年に関する業務の経費見積書であつて合衆国ドルで表示  
されたものを事務局長に提出する。当該見積書は、第三  
条の規定並びに付属書Ⅱ及びⅢに従つて作成するものと  
する。

(b) 4を次のように改める。

4 毎年の実際の経費の報告書は、理事会の承認を受け  
る。

## 第五条

協定第九条において、

(a) 2を次のように改める。

2 理事会は、アイスランド政府が前条1の規定に従つて  
提出した見積書が第三条の規定並びに附属書Ⅱ及びⅢに  
従つて作成されたものであることを十分認めた後、各四  
半期につき当該四半期の二番目の月の一日以前に同政府  
に対する支払を行うことを事務局長に対し許可する。当  
該支払は、3の規定に基づいて行われる調整を受けるこ  
とを条件として、当該見積書を基礎とし、前払を構成す  
る。当該支払の総額は、いずれの年についても、第五条  
の規定に従つて決定された限度を超えてはならない。ア

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

## In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

## Article 5

## In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

八

アイスランド政府は、千九百八十三年一月一日から、第十四条の規定により運用される制度に基づきすべての民間航空機の運航者から徴収した利用料からの純収入を当該収入を受領した年の前払の一部として取り扱う。

(b) 3中「千九百五十七年から始めて、」を削る。

第六条

協定第十一条において、

(a) 1を次のように改める。

1 締約国政府に対する年間割当額は、合衆国ドルで表示する。

(b) 2を次のように改める。

2 各締約国政府は、合衆国ドル若しくはスターリング・ポンド又は、アイスランド政府が同意する場合には、アイスランド・クローネで、第七条の規定に従つて機関に対し支払を行う。スターリング・ポンド又はアイスランド・クローネで支払を行う場合の為替相場の決定手続は、理事会が関係政府との協議の上定める。

(c) 4を削る。

第七条

協定第十三条2を次のように改める。

第十三条  
の改正

b) in paragraph 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars."

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned."

c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:



2

理事会は、第五条及び第六条の規定に従うことを条件として、かつ、アイスランド政府との合意の上、附属書Iに掲げる業務以外の業務及びこの業務についての新たな資本支出をこの協定に含めることができる。ただし、次の条件のいずれかが満たされなければならない。

(a) いずれの年についても当該支出の総計が、第五条の規定により承認された経費の限度額の三・五パーセントを超えないこと。

(b) 当該業務が、すべての締約国政府により同意されたものであること。

(c) 当該業務が、第七条3、4、5及び6の規定に基づいて行われる割当総額につき全体としてその九十パーセント以上について責任を有する締約国政府が同意した業務であり、かつ、第六条の規定が適用されたものであること。

## 第八条

協定第十四条を次のように改める。

## 第十四条

アイスランド政府は、第七条に規定する横断を行うすべての民間航空機に提供する業務に関する利用料制度を運用する。これらの利用料は、附属書IIIに従って算定する。利用料からの純

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V, or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented, or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

## Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

## "Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

収入額は、この協定に基づくアイスランド政府に対する支払と相殺される。アイスランド政府は、理事会の同意を受けた場合を除くほか、自国民以外の者に対し、業務につき、いかなる追加の料金も課してはならない。

## 第九条

協定第二十六条において、

(a) 1を次のように改める。

1 この協定の改正のための提案は、締約国政府又は理事会が行うことができる。事務局長は、すべての締約国政府に対し、文書により通報された提案を送付するとともに、合意するかしないかを正式に通知することを要請する。

2 改正の採択は、現在の割当額につき全体としてその九十パーセント以上について責任を有するすべての締約国政府の三分の二以上の同意を必要とする。

3 採択された改正は、現在の割当額につき全体としてその九十八パーセント以上について責任を有する締約国政府から、事務局長が正式の受諾書を受領した年の翌年の一月一日にすべての締約国について効力を生ずる。

4 事務局長は、採択された改正の認証謄本をすべての締約国に送付するものとし、また、改正の受諾及びその効力発生の日を当該締約国に通報する。

## In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

## Article 9

- (b) 2を削る。  
(c) 3を5に改める。

## 第二章 附属書Ⅲの改正

### 第十条

この議定書の付録に掲げる新たな第三節及び第四節は、協定の附属書Ⅲに加えられる。

## 第三章 最終条項

### 第十一条

協定及びこの議定書は、単一の文書として解釈し及び適用する。

### 第十二条

- 1 この議定書は、千九百八十二年十一月十五日まで、国際民間航空機関の本部において、協定の締約国政府（以下「現締約国政府」という。）による署名のために開放しておく。その後は、現締約国政府による加入のために開放しておく。
- 2 この議定書は、署名政府により受諾されなければならない

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

- b) paragraph 2 shall be deleted.  
c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

## CHAPTER II AMENDMENT TO ANNEX III

### Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

## CHAPTER III FINAL CLAUSES

### Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

### Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement hereinafter referred to as "the present Parties". Thereafter it shall be open for accession by any such Government.
2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

- い。
- 3 受諾書又は加入書は、できる限り速やかに事務局長に寄託する。

### 第十三条

- 1 この議定書は、すべての現締約国政府が受諾書又は加入書を寄託した日の後六十日で効力を生ずる。
- 2 1の規定にかかわらず、この議定書は、第九条に定める場合を除くほか、千九百八十三年一月一日から暫定的に適用する。

### 第十四条

- 1 この議定書は、現締約国政府以外の政府による加入のために開放しておく。
- 2 1に規定する加入は、事務局長に加入書を寄託することによつて行う。
- 3 この議定書の効力発生前に加入書を寄託した政府は、加入書の寄託の年の翌年の一月一日から、この議定書を暫定的に適用する。この議定書の効力発生の後に加入書が寄託された場合には、加入書は、その寄託の年の翌年の一月一日に効力を生ずる。

- 4 1に規定する加入は、この議定書により改正された協定へ

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

### Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.
2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

### Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.
2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.
3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

の加入を構成するものとみなす。

## 第十五条

事務局長は、すべての署名政府及び加入政府に対し、この議定書の認証謄本を送付するとともに次の事項について通報する。

- (a) この議定書のすべての署名
- (b) 受諾書又は加入書の寄託
- (c) 第十三条の規定に基づきこの議定書が効力を生ずる日

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この議定書に署名した。

千九百八十二年十一月三日にモントリオールで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。本書は、国際民間航空機関に寄託する。

## 付録

協定の附属書Ⅲの新たな第三節及び第四節

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

## Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

## APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

第三節 利用料

1 第十四条の規定に従つて、理事会は、千九百八十二年十一月二十日以前に、共同維持業務に関し千九百八十三歴年に行われる民間航空機の横断の一回当たりの利用料を決定する。利用料は、千九百八十三年に民間航空に割り当てられた合衆国ドルで表示される承認された経費見積額の九十五パーセントの額（6に定めるもの）に千九百八十一年の不足収入額を加え又はそれから超過収入額を差し引いた額（3、4及び5に従つて算定される。）を千九百八十一年のすべての横断回数により除し、一未満の端数を切り捨てた額の合衆国ドルとする。

2 1の規定は、年に適当な変更を加えた上で、千九百八十四歴年及びその後の歴年における民間航空機の横断の一回当たりの利用料の算定を規律する。

3 1に規定する超過収入額又は不足収入額とは、いずれかの年に徴収すべき金額（4に定めるもの）と当該年に利用者に對して請求される総額（5に定めるもの）との差額である。

4 千九百八十一年に徴収すべき金額（千九百八十三年の利用料の算定のためのもの）は、千九百八十一年に民間航空に割り当てられた承認された経費の九十五パーセントの額の八パーセントの額から、千九百七十九年の不足収入額を加えた額である。千九百八十二年においては、千九百八十二年に民間航空に割り当てられた承認された経費の九十五パーセント

"SECTION III

USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

の額から千九百八十年の不足収入額を加えた額である。千九百八十三年及びその後の年について徴収すべき金額は、当該年に民間航空に割り当てられた承認された経費の九十五パーセントの額から当該年の二年前の超過収入額を差し引いた額又はそれに当該年の二年前の不足収入額を加えた額である。

5 千九百八十三年の利用料を算定する場合には、千九百八十一年に利用者に対して請求される金額（千九百八十一年の超過収入額又は不足収入額を決定するために必要とされるもの）は、千九百八十一年の利用料の協定に基づく部分でスターリング・ポンドで表示したものを千九百八十一年の横断回数により乗じた後、千九百八十一年の合意された為替相場により合衆国ドルに換算した額である。その後の年においては、利用者に対して請求される金額は、年に適当な変更を行った上で、同一の方法により算定する。

6 利用料の算定のため、共同維持費（総経費の九十五パーセント）のうち次に掲げる額が国際民間航空に割り当てられる。

- (a) 航空交通業務の経費の百パーセント
- (b) 気象業務（地表及び上層の天気観測）及び関連気象通信業務の経費の三十パーセント
- (c) レイキャヴィク気象庁の国際航空に関する業務の経費の百パーセント
- (d) 航空通信及び有線通信業務（気象通信を除く。）の経費の百パーセント

アイスランドにおける航空業務共同維持協定改正議定書

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- a) 100 per cent of Air Traffic Services;
- b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
- d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

第四節 実際の経費の報告

実際の経費の報告

協定第八条2に規定する実際の経費の報告書は、合衆国ドルで表示される。このため、各月の実際のクローネでの支出は、当該月の初日のアイスランド中央銀行における平均為替相場を用いて合衆国ドルに換算する。この換算は、第八条2に規定する会計検査の対象とする。

SECTION IV  
ACTUAL COST REPORTS

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

(参考)

この議定書は、昭和三十一年に作成されたアイスランドにおける一定の航空業務についての共同維持に関する協定を北大西洋横断における航空業務の現状に即したものにするため、経費の限度額、適用区域等の改正について定めるものである。